

# El Portfolio en la práctica: ¿Cómo empezar?

VIRGINIA GIL

Asesora pedagógica de la editorial Langenscheidt

Antes del «cómo empezar» puede ser útil recordar el «cómo empezó»: uno de los primeros impulsos para la creación del ahora conocido PEL fue el Simposio del Consejo Europeo sobre el tema «Transparency and Coherence in Language Learning in Europe: Objectives, Assessment and Certification» 1991 en Rüschtikon.

De ese encuentro surge la idea de crear un proyecto que promueva :

- el desarrollo de un marco europeo transparente para la descripción de la competencia comunicativa.
- la formación de un grupo de trabajo para investigar las posibles formas y funciones de un Portfolio Europeo, en el que cada uno pueda incluir todas sus experiencias y calificaciones de las lenguas que aprende.

El Consejo Europeo decide en 1997 el desarrollo definitivo del Portfolio en una jornada en la que participaron 40 países.

Suiza, Francia, Gran Bretaña y Alemania fueron los primeros países en presentar borradores, que acabaron sirviendo como base para la futura realización del proyecto.

A partir de ese momento se forman numerosos grupos de trabajo en los diferentes países y estos van desarrollando sus propios Portfolios, que serán validados finalmente por el Consejo Europeo. Con esta función se crea en el año 2000 un comité evaluador .

España, que ha participado activamente en este proyecto ya tiene 4 Portfolios validados: los de educación Infantil, Primaria, Secundaria y Adultos.

Todos los Portfolios parten de los estándares que se han establecido en el Marco Común Europeo de Referencia. (A1-A2-B1-B2-C1-C2) y que hacen posible que los niveles de competencia lingüística sean comparables en los distintos países.

EL MCER aborda las diferentes competencias con descriptores, y esto supone un cambio de perspectiva pedagógica hacia una visión más positiva: «ya sé describir el lugar en el que vivo», significa que el foco no está puesto en lo que aún no sabemos sino en lo que hemos aprendido.

El análisis de las competencias lingüísticas con sus correspondientes descriptores, pone al alumno ante una serie

de preguntas que le sitúan en el centro del proceso de aprendizaje. Las reflexiones permanentes deben ser:

- ¿Qué aprendo?
- ¿Cómo aprendo?
- ¿Hasta qué punto he avanzado?

De este modo el alumno se convierte en el principal responsable de su propio aprendizaje.

Desde esta perspectiva, el Portfolio se muestra como un instrumento utilísimo para cumplir los objetivos que la Unión Europea se marcó en el Tratado de Lisboa: fomento del plurilingüismo y el diálogo entre culturas, facilitar la movilidad en Europa, fortalecer la diversidad cultural, fomentar el aprendizaje autónomo y animar a un aprendizaje de idiomas durante toda la vida.

La carpeta del Portfolio puede usarse para archivar documentos de naturaleza muy diversa, incluso de trabajos personales, que se van actualizando a lo largo de la vida y que muestran de forma transparente el grado de plurilingüismo, las competencias que un individuo tiene en los diferentes idiomas y sus experiencias interculturales. El trabajo con el Portfolio debe estar orientado tanto al proceso como al resultado final, en este caso el de poder usar un idioma.

El Portfolio ofrece tres partes con las que se fomenta principalmente la reflexión, la auto-organización y la eva-





luación: La Biografía Lingüística, el Pasaporte y el Dossier.

Un buen comienzo para la utilización del Portfolio puede ser el siguiente ejercicio que forma parte de la **Biografía Lingüística**:

Los alumnos rellenan este dibujo con las lenguas que tienen algo que ver con ellos. Por ejemplo: el castellano en el corazón; el inglés en la mano derecha, porque es muy útil; el italiano en el oído porque lo entiendo pero no lo hablo; el francés en el estómago porque me gusta la comida y es un plan de futuro; el latín en el pie porque se me está perdiendo, etc. Los alumnos colorean y rellenan esta hoja y se comenta en clase. Así, cada uno puede describir su biografía lingüística con todos los idiomas que forman parte de su vida, sea por conocimiento, sea por vínculo emocional, plan de futuro o sea por cumplir alguna de las destrezas: hay lenguas que sólo dominamos de forma receptiva mientras que en otras lo hacemos de forma productiva.



Un ejercicio para fomentar la **conciencia** sobre nuestra propia lengua y las demás es, por ejemplo, el trabajo con instrucciones o descripciones de ingredientes de productos:

### Zorg dat u de meest recente software heeft!

Hewlett-Packard maakt regelmatig verbeterde printersoftware beschikbaar op de website van de online Klantenondersteun van HP. Bezoek deze site vaak om de bijgewerkte printersoftware voor uw HP DeskJet printer te downloaden. Download de bijgewerkte printersoftware van [http://www.hp.com/support/home\\_products](http://www.hp.com/support/home_products). Na het downloaden van de software volgt u instructies op de website voor de installatie van de printersoftware.

### Ottieni il software più recente!

Presso il sito web dell'Assistenza clienti HP in linea la Hewlett-Packard fornisce periodicamente software della stampante migliori. Visitando spesso questo sito è possibile scaricare il software della stampante aggiornato per la propria stampante HP DeskJet (andare all'indirizzo [http://www.hp.com/support/home\\_products](http://www.hp.com/support/home_products)). Dopo aver scaricato il software, seguire le istruzioni fornite presso il sito web per l'installazione.

### Obtenha o software mais recente!

A Hewlett-Packard fornece periodicamente, no web site Soluções de Suporte HP Online, o software atualizado da impressora. Visite este site frequentemente para fazer o download do software atualizado da impressora HP DeskJet. Faça o download do software atualizado da impressora em [http://www.hp.com/support/home\\_products](http://www.hp.com/support/home_products). Depois de fazer o download do software, siga as instruções fornecidas no web site sobre como instalar o software da impressora.

### Skaffa senaste programvara!

Hewlett-Packard tillhandshåller med jämna mellanrum förbättrade skrivareprogram på webbplatsen HP Customer Care Online. Besök denna plats ofta för att få uppdaterad programvara för din HP DeskJet-skrivare. Ladda ner den uppdaterade skrivareprogramvaran från [http://www.hp.com/support/home\\_products](http://www.hp.com/support/home_products). När du har laddat ner skrivareprogrammet ska du följa anvisningarna på webbplatsen för att installera de

La tarea es que el alumno pueda ejercer en este caso como investigador: identificando los idiomas, sacando información sobre ellos, describiendo las similitudes a otros idiomas conocidos. En grupos internacionales es recomendable que haya idiomas que pueda presentar un alumno que proceda del correspondiente país.

El **diario de aprendizaje** es otra forma de fomentar la conciencia sobre lo que hacemos y cómo lo hacemos.

Se trata de encontrar una modalidad en la que el alumno disponga de un espacio para poder reflexionar sobre los procesos de su aprendizaje. Para eso hay que determinar qué forma debe tener el «diario de aprendizaje»: puede ser una simple tabla para cada unidad didáctica, con valoraciones, o puede ser un diario con formato libre en el que el alumno puede fijar todo lo que sea relevante para él: estados de ánimo, progresos, revelaciones nuevas sobre el idioma, tareas que sé solucionar con éxito, tareas que me cuestan, estrategias útiles, etc. Si ha de ser un documento personal hay que

determinar si el diario deberá formar parte de la evaluación o no y si en su caso debe ser corregida por el profesor o limitarse a ser una plataforma individual de reflexión.

El **pasaporte lingüístico** en cambio sí tiene relevancia hacia el exterior, ya que será la parte «oficial» del Portfolio, mostrándose a otras instituciones, profesores, empresarios etc. Las calificaciones serán realizadas bajo la responsabilidad del alumno y se verificarán a través de todo tipo de certificaciones, exámenes, cursos realizados, estancias en el extranjero, prácticas en empresas extranjeras, etc.

Muchas veces se da el problema de que el alumno no ha aprendido a autoevaluarse y que en clase no se deja un espacio para fomentar la auto-observación y la co-observación como base para la creación de una imagen propia y con eso una autoevaluación adecuada y acertada.

Para solventar este problema sería conveniente incorporar en cada unidad didáctica una fase de observación y evaluación. Un ejercicio muy útil para fomentar estas destrezas es el de elegir un descriptor relacionado con el tema a tratar, por ejemplo: Describe el lugar en que vives, y proponer la elaboración de un texto corto en folios grandes. Los textos escritos serán anónimos y la clase hará una selección de mejor a peor según sus propios criterios. Durante el ejercicio los alumnos razonarán sobre por qué consideran un texto más acertado que otro.

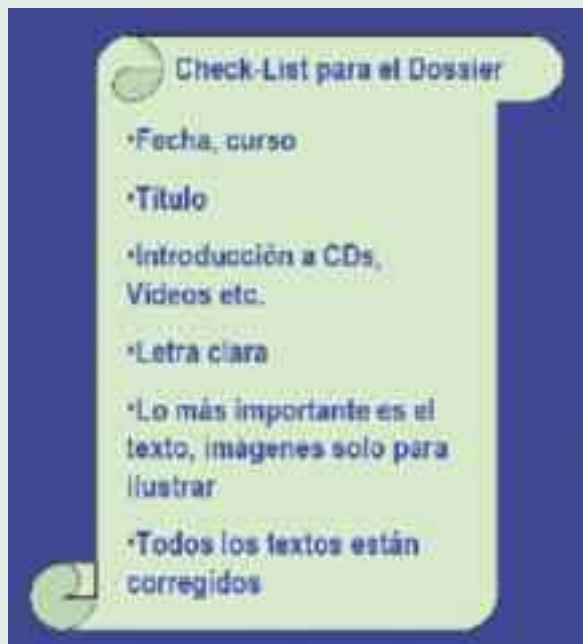
La tarea es muy completa, ya que los alumnos escriben, leen, se corrigen mutuamente y mejoran conjuntamente los textos, aprenden del otro apuntándose por ejemplo estructuras aún desconocidas y útiles.

Tareas de ese tipo fomentarán una mayor conciencia de lo que se sabe hacer y si se sabe hacer bien.

El Pasaporte Lingüístico debe estar actualizado y clasificado por destrezas, así el perfil lingüístico será más específico a la hora de determinar las competencias del alumno.

Las «pruebas» del progreso de aprendizaje se archivan en el llamado **Dossier**. En el dossier se guardan todo tipo de trabajos realizados en clase para poder mostrarlos a final de curso a otros alumnos, padres o publicarlos en Internet.

Para añadir trabajos en el dossier se recomienda valorar el diseño, el contenido, y capacidad lingüística de los trabajos seleccionados. También es conveniente fijar unas reglas para los trabajos que se añaden al Dossier:



De este modo, el Portfolio se convierte en un acompañante muy útil del aprendizaje, y ayuda a hacer más transparentes tanto los procesos que se desarrollan en clase, como la valoración del progreso individual de aprendizaje del alumno.

